



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. IIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

11 Ipse autem Deus & Pater
 noster, & Dominus noster Ie-
 sus Christus dirigat viam no-
 stram ad vos.
 12 Vos autem Dominus
 multiplicet, & abundare faci-
 at charitatem vestram in
 inuicem, & in omnes: quem-
 admodum & nos in vobis,
 13 Ad confirmanda corda
 vestra sine querela, in sancti-
 tate, ante Deum & Patrem no-
 strum, in aduentu Domini
 nostri Iesu Christi cum om-
 nibus Sanctis eius. Amen.

CAP. IIIII.

1 DE cetero ergo, fratres,
 rogamus vos & obsecramus
 in Domino Iesu, vt quem-
 admodum accepistis à no-
 bis quomodo oporteat vos
 ambulare & placere Deo, sic
 & ambuletis, vt abundetis
 magis.
 2 Scitis enim quæ præcepta
 dederim vobis per Dominum
 Iesum.
 3 Hæc est enim voluntas Dei,
 sanctificatio vestra, vt absti-
 neatis vos à fornicatione,
 4 Vt sciat vnusquisque ve-
 strum vas suum possidere in
 sanctificatione & honore:
 5 Non in passione deside-
 rij, sicut & Gentes quæ igno-
 rant Deum:
 6 Et ne quis superegre-
 ditur neque ciaciueniat in ne-
 gotio fratrem suum: quoniã
 vindex est Dominus de his
 omnibus, sicut prædiximus
 vobis, & testificati sumus.

iter nostrū dirigit Christus Iesus & Domin⁹ noster Pater noster De⁹
 יהוה אלהא אבון ומרן ישוע משיחא נתרונ אורחן
 & erga vnum egra vni⁹ charitatē vrām & abūdare faciat & multiplicet ad vos
 ונסנה ונתר חובכון דחד לוח חד ולוח
 corda vestra & stare faciat vos diligimus nos sicut hominē
 כל נש איכנא דהנן מחבינן לבון: 13 ונקים לבותכון
 Dñi nrī in aduentu Patre nostro Deo coram cum Sanctimonis criminat
 דוא רשין בקדושותא קדם אלהא אבון כמאתותה דמרן
 Sanctis eius omnibus qui cum Christi
 יסונ משהא דעם בלהון קדושותי:

4
 קפלאון
 Baptifini
 דמעבודותי

Iesu in Dño nrō vos & obsecramus à vobis petimus fratres
 במר אחי בעונן מנכון ומתכשפינן לבון במרן ישוע
 & placeatis vt ambuletis vos oportet quomodo à nobis accepistis
 ואין וקבלתון מנן איכנא ולא לבון דתהלכון ותשפרון
 quæ enim estis scientes adjiciatis vt magis
 לאלהא דיתיראות תוספון: 2 ידעין אנתון ניר אילון
 enim hæc est Christo Iesu in dnō nrō vobis dedecimus præcepta
 וקדנא יהבן לבון במרן ישוע משיחא: 3 הנו ניר
 scortatione omniab separati & vt sitis sanctificatio vestra de⁹
 נטה דאלהא קדושותכון ודתהוון פריקין מן כל זנותא:
 in sanctificatione vas suum ad possidēdū ex vobis homo homo scietis & sic
 ויהא דע אנש מנכון למקנא מאנה בקדושותא
 illæ Gentes reliquæ sicut concupiscentiæ in passionib⁹
 כקרא: 5 ולא בחשא דרנתא איך שרכא דעממא הנו
 & d circūueniēdū ad trāsgridiēdū audaces sitis & non deum noscitis
 דוא דעין לאלתא: 6 ולא תהוון משיחין למעבר ולמעלב
 super vltor est domin⁹ noster quia negotio in hoc fratre suo
 אש לאחוי כהדא צבותא מטל דמרן הו תבועא על
 & testati sumus vobis diximus tēpus ante ab etiam sicut omnibus
 וין בלהון איכנא דאף מן קדם זכנא אמרן לבון וסחרן:

NOVUM
 TESTAME
 TUMI
 A
 IV. et al.

11 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς, ὁ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν
 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πληροῦσαι, ὡς ἐπέταξεν ὑμῶν τῆ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας, καὶ ὡς ἡμεῖς
 13 ἡμεῖς, ὡς τὸ ἐπέταξεν ὑμῶν τὰς καρδίαις ἀμειψόμενοι εἰς ἀγαπᾶσθαι, ἡμᾶς ὡς καὶ ὑμεῖς, ὡς τὸ
 14 ἡμεῖς τὸ κυεῖν ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μᾶλλον ἀγαπᾶμεν αὐτὸν.
 Καρ. η.
 1 Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς, ὡς ἐπέταξε καὶ λόγῳ ἡμῶν κύριος Ἰησοῦς, καὶ ὡς ἐπέταξε ἡμεῖς ὑμῶν
 2 ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξεν, καὶ ὡς ἐπέταξε ὁ θεὸς, ἵνα ἐπιλοῦσθε τὴν ἀγάπην ἡμῶν.
 3 ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ἡμεῖς ἡμῶν Ἰησοῦ.
 4 ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ὑμῶν τὸ ἀγαπᾶσθαι ἡμᾶς ὡς καὶ ὑμεῖς ἡμᾶς, ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ἡμεῖς ὑμῶν Ἰησοῦ.
 5 ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ὑμῶν τὸ ἀγαπᾶσθαι ἡμᾶς ὡς καὶ ὑμεῖς ἡμᾶς, ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ἡμεῖς ὑμῶν Ἰησοῦ.
 6 ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ὑμῶν τὸ ἀγαπᾶσθαι ἡμᾶς ὡς καὶ ὑμεῖς ἡμᾶς, ὡς ἡμεῖς ὑμᾶς ἐπέταξε ἡμεῖς ὑμῶν Ἰησοῦ.

ad sanctimoniam sed ad spurcitiam deus vocavit nos enim non
 7 לא גיר קרכוז אלהא לטנפותא אלא לקדושותא :
 deum sed spernit hominis filium non qui spernit is Itaque
 8 מכיל מן דטלם לא הוא לבר נשא טלם אלא לאלהא
 fratrum vero charitate de Sanctum Spiritum suū in vobis qui dedit ipse
 9 הו דיהב ככון רווחה קדושתא : על חובא דין דאהא
 docti ipsi enim vos vobis ad scribēdū indigetis non
 10 לא כניקותון למכתב לכון אנתון גיר קיומכון מלפא
 estis facientes etiam unumvnum ut diligatis dei estis
 11 אנתון דאלהא דתחבון חד לחד : אף עברין אנתון
 à vobis autem ego pecto Macedonia qui in tota fratres in omnes ita
 הכנא לכלהון אהא דבכלה מקדוניהא בעא אנא דין מנכון
 in operibus & negotiis quieti ut sitis & date operā ut abūdetis fratres mei
 אחי דתתירון : ונתתפטון דתהוון שלון וענין כסוערניכון
 ut sitis praecepimus vobis sicut per manus vestras operantes & sitis
 והיותון פלחין באידיכון איכנא דפקדנכון : דתהוון
 indigatis non homino & de extrancos erga eum honestate ambulantes
 מחלכין באסכמא לות בריא ועל אנש לא תסתנקון :

Defunctorum

דענדרא

non qui dormiunt ijs ve de fratres mei ut sciatu autē ego velim
 13 עכנא אנא דין דתדעון אחי דעל אילין דרמכין לא
 ipsi non est quibus spes hominibus reliquis sicut vobis tristitia sit
 תהוא כריא לכון איך שרכא דאנשא דסכרא לית לחון :
 deus etiam ita & resurrexit mortuus est q̄ Iesus credimus enim si
 14 אן גיר מהימנין דישוע מית וקס הכנא אף אלהא
 dicimus autem hoc cum eo adducet in Iesu qui dormierunt eos
 לאילין דרמכו בישוע מיתא עמה : דהא דין אמרינן
 in aduentu qui reliqui erimus ipsi quod nos domini nri in Verbo vobis
 לכון במלתה דמרן דחנן אילין דמשתחרנין כמאתיתה
 q̄ ipse propter qui dormierunt eos praeueniemus non qui vivemus dñi nri
 דמרן דחינן לא נדרך לאילין דרמכו : מטל דהו
 dei & cum tuba archangelorū principis & in voce cum mandato domin⁹ noster
 מרן בפוקדנא ובקלא דדיש מלאכא ובקרנא דאלהא
 primū resurgens qui in Christo & mortui ealis de descēdet
 נחת מן שמיא ומיתא כמשיחא נקוטון לוקדס :

7 Non enim vocavit nos
 Deus in immunditiam, sed in
 sanctificationem.
 8 Itaque qui hęc spernit,
 non hominem spernit, sed
 Deum, qui etiam dedit Spiritum
 suum sanctum in nobis.
 9 De charitate autem fraternitatis
 non ecessē habuimus
 scribere vobis : ipsi enim
 vos à Deo didicistis, ut diliga-
 tis invicem.
 10 Etenim illud facitis in
 omnes fratres in vniuersa
 Macedonia.
 11 Rogamus autem vos, fra-
 tres, ut abūdetis magis: & o-
 peram detis ut quieti sitis, &
 ut vestrum negotium agatis,
 & operemini manibus ves-
 tris, sicut praecepimus vobis.
 12 Et ut honestē ambuletis
 ad eos qui foris sunt: & nul-
 lius aliquid desideretis.
 13 Nolumus autem vos ig-
 norare, fratres, de dormiētibus,
 ut non contristemini, si-
 cut & ceteri, qui spem non
 habent.
 14 Si enim credimus quòd
 Iesus mortuus est & resurre-
 xit: ita & Deus eos, qui dor-
 mierunt per Iesum, adducet
 cum eo.
 15 Hoc enim vobis dicimus
 in verbo Domini, quia nos
 qui viuimus, qui residui sum-
 mus in aduentu Domini, non
 praeueniemus eos qui dor-
 mierunt.
 16 Quoniam ipse Dominus
 in iussu, & in voce archange-
 li, & in tuba Dei descendet de
 caelo: & mortui qui in Chri-
 sto sunt, resurgent primi.

7 ἢ γὰρ ἐκ ἀκαθαρσίας ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπιλέξει ἀκαθάρτους ἀγαθὴν ἢ ἐν ἡγιασμένῳ. 8 Ἐπιχαροῦν ὁ ἀληθινὸς, ἢ ἀσφραγιστὸν ἀληθινῶν
 ἀγαθῶν ἢ ἁγίων, ἢ δὲ τοῦτο ἢ τὸ ἐπιλέξει ἀκαθάρτους ἀγαθὴν ἢ ἐν ἡγιασμένῳ. 9 Ἐπεὶ δὲ τῆς ἐπιχαροῦς ἢ ἡγιασμένῳ ἢ ἡγιασμένῳ
 φανερῶν ἀποστολῶν ἢ ἡμῶν, ἢ ἐπιλέξει ἀκαθάρτους ἀγαθὴν ἢ ἐν ἡγιασμένῳ. 10 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
 τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. 11 Ἐπειδὴ ἀκαθάρτους ἢ ἡμᾶς, ἀδελφοὶ, ἀδελφοὶ μακάριοι, ἢ ἐπιχαροῦς ἢ ἡγιασμένῳ ἢ ἡγιασμένῳ
 ζῆλον, ἢ ἀκαθάρτους ἀγαθὴν ἢ ἐν ἡγιασμένῳ. 12 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
 13 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. 14 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
 15 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. 16 ἢ γὰρ πῶς αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.

17 Deinde nos qui vivimus, qui relinquitur, simul rapiemur cum illis in nubibus Christo in aera, & sic semper cum Domino erimus.
 18 Itaque consolamini invicem in verbis istis.

CAP. V.

1 De temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis.

2 Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet.

3 Cum enim dixerint, Pax & securitas: tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in vtero habenti, & non effugient.

4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tanquam fur comprehendat.

5 Omnes enim vos filii lucis estis, & filij diei: non sumus noctis neque tenebrarum.

6 Igitur non dormiamus sicut & ceteri: sed vigilemus, & sobrii simus.

7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: & qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

8 Nos autem qui diei sumus, sobrii simus, induci loricae fidei & charitatis: & galeam, sive salutis.

9 Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

cum eis rapiemur qui vivimus qui reliqui erimus ipsi nos & ceteri
 והיו קצתנו אילין דמשתחרין דהיינו נתחטף עמהו
 cum tempore in omni & sic in aera Domini nostri in occursum in nubibus
 ונחטף עמהו בעננא לאורעה דמון באאר והכנא בכל זבן עם
 istis in sermonibus vnum vnum consolantes igitur efficit
 erimus Dominum
 הוה הכיל מביאין חד לחד במלאה הלין
 כפלאון

capitulum 5

vobis ad scribendum indigetis non fratres mei & momentis autem
 על זבנא דין ועדנא אחי לא סניקיתון למכתב לכון
 fur sicut Domini quod dies estis scientes vere enim vos

אנתון נר שריראית ירעין אנתון דיומה דמון איך גנבא
 & tunc & tranquillitas quod pax dixerint cum veniet ita in nocte
 בללא דבנא אהא כד נאטרון דשלכא ושינא והידין

vetrum gestate super partus dolor sicut perditio contra vos superveniet de
 מן שינא נקום עליהון אבדנא איך חבלא על בטנתא
 ut ille in tenebra estis non fratres mei autem vos

והיינו נר אנתון דין אחי לא הויתון בחשוכא דהו
 estis lucis filij enim vos omnes praeveniat vos fur tanquam fur
 איך אנתון גנבא נדרככון כלכון ניר בני נוהרא אנתון

ne tenebrae filij neque noctis filij estis nec diei & filij
 מן אימכא ולא הויתון בני לליא ולא בני חשוכא לא

illi & sobrii vigilantes sumus sed reliqui sicut & dormiant
 נדמון רביל איך שרכא אלא הוין עירין ומהונין אילין

inclinatur ipsa in nocte quae inclinatur & illi dormiunt ipsa in nocte quae dormiunt
 נר דדרכון בללא הו דרכון ואילין דרוין בללא הו ררוין

& induamus in mentem aram vigilantes sumus diei qui filij autem nos
 הוין דין רבני אימכא חנא הוין עירין ברעיונן ולבישין

vitae spei galeam & ponamus & charitatis fidei loricae
 טינא דהימנותא ורחובא ונסים סנורתא דסברא רחיא
 vitarum ad possessionem sed ad iram Deus posuit nos non quoniam
 מן דלא סמן אלהא לרוגזא אלא לקנינא רחיא
 Christo Iesum per Dominum nostrum
 מן ישוע משריא

NOVUM
 TESTAME
 NTUM
 A.
 IV. c. 17

17 εἴτις πα ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου
 & ceteri, ut vos dies illa tanquam fur comprehendat. 18 ἅτε ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.

Κεφ. 5.
 1 Πτεῖ δὲ ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 2 αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 3 ὅταν δὲ λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε ἔρχεται ὁ κύριος ὡς κλέψων, ὡς κλέψων ὁ κλέψων, ὡς κλέψων ὁ κλέψων.
 4 ἡμεῖς δὲ οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 5 πάντες οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 6 ἡμεῖς δὲ οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 7 ἡμεῖς δὲ οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 8 ἡμεῖς δὲ οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.
 9 ἡμεῖς δὲ οἱ ζῶντες, οἱ ἀπελθόντες ἐν τῶν νεφελῶν, ἅμα αὐτοῖς ἐπιπάρησιν ἐν τῶν νεφελῶν εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου.

